CABECERA

YACIMIENTO: Hospital de Portalegre (Portalegre, Portugal)
MUNICIPIO: Portalegre, Sé
PROVINCIA: Portalegre (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3578; EMP 387
N. INV: MP, Portalegre, S/Inv
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: Conmemorativo
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 74 x 65
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA: 2,5
H. MIN. LETRA: 2
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

· AD · HOnoREm · DeI · ET · GLOrioSE · VIrGinIS · ET OmnIUM · SanCtORUm · EGO · PETRUS · IoHaNnIS · DiCtuS · DE · PORTA · / UNA · CUm · UXORE · MeA · MARIA · DomiNICI · FECIMus · ISTUD · HOSPITALE · IN · SUBSIDIUm · / PAUPerUm · ET · IN · REMEDIUm · AnlmARUm · NostRARUm · ET · DAMus · EI · ADEGA · DE · PORTA · De · / ALEGRETE · Cum · CUPIS · ET · TINIS · ET · VINEAm · DE · SERA · Cum · SUO · LAGARI · ET · TOTAm · / (h)EREDITATEm · CALVAm · Que · (h)ABEMus · IN · SERA · ET · SENPer · ISTA · SUnT · In SUSTEnTACIOneM / · PAUPerUm · ET · conSerVACiOneM · HOSPITALe · ET · MAnDAMus · FirMIteR · Quod · NuLLuS · QueRAT · IBI IU/RISDiCiOneM · ET · ROGAMus · GuaRDianus · ET FRatreS · Quod · ProCuREnT · ISTuD · HOSPITALe · UT · STET · / In PerPERtUUm [Sic] · ET · Non · FIAT · In EO · Nisi · De VOLUnTATE · FRatruM · ET · Qui · Hoc · FaCtuM · FRAnGer · VOLUer/IT · PresTET DomNO ·

TerRE · D · MaRavediS · ET · FaCtuM · SiT · In PerPETUUm · conFIrMATUm · ET · Qui · IbI · BeNe · / FECerIT · SiT BeNedictuS · AMen · FaCtuM · FUiT · Hoc · XV · DIE · A(u)GusTI · Era · Mª · CCC · XII .

Texto dado por EMP 387.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:
Inscripción conmemorativa de la institución de un Hospital de Portalegre, por Pedro Anes y su mujer, Maria Dominguez, procedente de la Iglesia del Convento de San Francisco y hoy conservada en el Museo de Portalegra, en el atrio a la izquierda según se entra (EMP 387).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 387
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Cuatro puntos
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción constituye un curioso documento epigráfico, de los que sólo hay dos o tres ejemplos en Portugal, donde se transcribe en un soporte pétreo un texto típico de documento diplomático. Efectivamente, la estructura del texto de esta inscripción pertenece más a los dominios de la Diplomática que a la Epigrafía. Según la división diplomática de un texto, podemos distinguir: el protocolo con invocación (AD HOnoREm Del ET GLOrioSE VIrGinIS ET OmnIUM SanCtORUm) y la suscripción (EGO PETRUS IoHaNnIS DiCtuS DE PORTA UNA CUm UXORE Me A MARIA DomiNICI), seguido del texto con exposición (FECIMus ISTUD HOSPITALE), la motivación (IN SUBSIDIUm PAUPerUm ET IN REMEDIUm AnlmARUm NostRA-RUm), seguida de la disposición (ET DAMus El ADEGA DE PORTA De ALEGRETE Cum CUPIS ET TINIS ET VINEAm DE SERA Cum SUO LAGARI ET TOTAm (h)EREDITATEm CALVAm Que (h)ABEMus IN SERA ET SENPer ISTA SUnT In SUSTEnTACIOneM PAUPerUm ET conSerVACiOneM HOSPITALe ET MAnDA-Mus FirMIteR Quod NuLLuS QueRAT IBI IURISDiCiOneM ET ROGAMus GuaR-Dianus ET FRatreS Quod ProCuREnT ISTuD HOSPITALe UT STET In PerPER-tUUm ET IN FIAT In EO Nisi De VOLUnTATE FRatruM), la sanción material (ET Qui Hoc FaCtuM FRAnGer VOLUerlT PresTET DomNO TerRE D MaRavediS ET FaCtuM SiT In PerPETUUm conFIrMATUm), la bendición (ET Qui Ibl BeNe FECe-rlT SiT BeNedictuS AMen) y, finalmente, escatocolo con la datación (FaCtuM FUiT Hoc XV DIE A(u)GusTI Era Ma CCC XII).

El autor material de la inscripción debe haber sido la misma persona que desarrolló el texto. Un autor familiarizado, por tanto, con las fórmulas diplomáticas y con los sistemas de abreviatura utilizados por los escribas de la época. Parece que con la epigrafía estaba menos familiarizado, al haber creado una inscripción demasiado larga e inconexa (EMP 387).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1274, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Convento de San Francisco (Portalegre, Portugal).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3578; EMP 387; Almeida, José António Ferreira de (1976) Tesouros Artísticos de Portugal, Archivo Pittoresco, Ano VI, Lisboa, p. 448. Keil, Luís (1943) Inventário Artístico de Portugal, vol. I, Distrito de Portalegre, Lisboa, p. 129. Campos, João Correia Ayres de (1877) Catalogo dos Objectos existentes no Museu de Archeologia do Instituto de Coimbra 1873-1877, Coimbra, p. 392. Leal, Augusto Soares d'Azevedo Barbosa de Pinho (1873-1890) Portugal Antigo e Moderno ..., vol. VII, Lisboa, pp. 216-217. Gusmao, António Rodrigues (1867) "Portalegre", Archivo Pittoresco, Ano X, Lisboa, p. 154.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



387